

Ενότητα 3^η Επαγγέλματα των αρχαίων Αθηναίων

Ἀθηναῖοι, ὥς καὶ οἱ ἑτέρας πόλεις κατοικοῦντες,	Οἱ Αθηναῖοι, ὅπως καὶ αὐτοὶ που κατοικοῦν στις ἄλλες πόλεις,
πολλὰ ἐν τῷ βίῳ ἐπιτηδεύουσι,	ασκοῦν πολλὰ επαγγέλματα στη ζωή τους,
ἵνα τὰ ἀναγκαῖα πορίζωνται:	για νὰ εξασφαλίζουν τὰ ἀναγκαῖα:
Ναυσικύδης ναύκληρος ὦν περὶ τὴν τοῦ σώματος τροφήν	Ο Ναυσικύδης που ἦταν πλοιοκτήτης, για τὴ συντήρηση
ἑαυτῷ καὶ τοῖς οἰκείοις ἐσπούδαζε,	τοῦ εαυτοῦ του καὶ τῶν δικῶν του μεριμνοῦσε
τοῦτ' αὐτὸ δ' ἐποίουν	καὶ τὸ ἴδιο ἀκριβῶς ἔκαναν
Ξένων ὁ ἔμπορος καὶ Ξενοκλῆς ὁ κάπηλος.	ὁ Ξένων ὁ ἔμπορος καὶ ὁ Ξενοκλῆς ὁ μικροπωλητής.
Πολύζηλος ἀπὸ ἀλφιτοποιίας ἑαυτὸν καὶ οἰκέτας ἔτρεφε,	Ο Πολύζηλος συντηροῦσε τὸν εαυτό του καὶ τοὺς οἰκιακοὺς του δούλους με τὴν παρασκευὴ κριθάλευρου,
ἔτι δὲ πολλάκις τῇ πόλει ἐλειτούργει.	καὶ ἀκόμα μερικὲς φορές προσέφερε δημόσια υπηρεσία στὴν πόλη με δικά του χρήματα.
Γλαύκων ὁ Χολαργεὺς ἐγεώργει καὶ βοῦς ἔτρεφε,	Ο Γλαύκων ἀπὸ τὸ Χολαργὸ ἦταν γεωργὸς καὶ ἔτρεφε βόδια,
Δημέας δὲ ἀπὸ χλαμυδουργίας διετρέφετο,	ὁ Δημέας ζοῦσε ἀπὸ τὴν τέχνη τῆς κατασκευῆς χλαμύδων,
Μεγαρέων δ' οἱ πλεῖστοι ἀπὸ ἐξωμιδοποιίας.	καὶ οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς Μεγαρεῖς ἀπὸ τὴν τέχνη τῆς κατασκευῆς ἐξωμίδων.
Οὐκ ὀλίγοι τῶν πολιτῶν τέχνην τινὰ ἐξεμάνθανον,	Ἀρκετοὶ ἀπὸ τοὺς πολῖτες μάθαιναν καλὰ κάποια τέχνη,
οἷον τὴν τῶν λιθοξόνων, κεραμέων, τεκτόνων, σκυτοτόμων,	ὅπως τὴν τέχνη τοῦ μαρμαρά, τοῦ κεραμέα, τοῦ μαραγκοῦ, τοῦ τσαγκάρη,
καὶ πλεῖστα ἐπιτήδεια τῷ βίῳ ἐξειργάζοντο.	καὶ εξασφάλιζαν πάρα πολλὰ ἀναγκαῖα ἀγαθὰ για τὴ ζωή τους.

Παράλληλα κείμενα

Πρώτο παράλληλο κείμενο

Στους παρακάτω στίχους ο Αριστοφάνης περιγράφει διάφορους επαγγελματίες οι οποίοι ξυπνούν με το λάλημα του πετεινού, για να πάνε στις δουλειές τους.

Κείμενο	Μετάφραση
Οὔτω δ' ἴσχυέ τε καὶ μέγας ἦν τότε καὶ πολὺς, ὥστ' ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῆς ῥώμης τῆς τότε ἐκείνης, ὁπότεν μόνον ὄρθριον ἄσῃ, ἀναπηδῶσιν πάντες ἐπ' ἔργον, χαλκῆς, κεραμῆς, σκυλοδέψαι, σκυτῆς, βαλανῆς, ἀλφιταμοιβοί, τورνευτολυρασπιδοπηγοί· οἱ δὲ βαδίζουσ' ὑποδησάμενοι νύκτωρ. Ἀριστοφάνης, Ὀρνιθες στ. 488-492	Και ήταν τότε (ο πετεινός) τόσο πανίσχυρος και μέγας και πολὺς, ὥστε, ἀκόμα και τώρα, ἀπὸ τη δύναμή του την τοτινὴ και μόνο που θα τραγουδήσει το πρωί ἀναπηδοῦν ὅλοι για δουλειά: χαλκιάδες, κανατάδες, ταμπάκηδες, παπουτσήδες, λουτράρηδες, αλευράδες, τورνευτολυρασπιδαρμοστάδες. Και ἄλλοι ποδένονται και περπατοῦν ἀξημέρωτα. (μτφρ. Φ.Ι. Κακριδῆς)

Δεύτερο παράλληλο κείμενο

Ο Πλούταρχος στο παρακάτω απόσπασμα ἀπὸ τη βιογραφία του Περικλή ἀναφέρει ὅτι ο Περικλῆς ἐπιθυμοῦσε να μετέχει στα ἀγαθὰ της πόλης κάθε Ἀθηναῖος.

Κείμενο	Μετάφραση
Ὅπου γὰρ ὕλη μὲν ἦν λίθος, χαλκός, ἐλέφας, χρυσός, ἔβενος, κυπάρισσος, αἱ δὲ ταύτην ἐκπονοῦσαι καὶ κατεργαζόμεναι τέχνηαι τέκτονες, πλάσται, χαλκοτύποι, λιθουργοί, βαφεῖς χρυσοῦ, μαλακτῆρες ἐλέφαντος, ζωγράφοι, ποικιλταί, τορευταί, πομπτοὶ δὲ τούτων καὶ κομιστῆρες ἔμποροι καὶ ναῦται καὶ κυβερνῆται κατὰ θάλατταν, οἱ δὲ κατὰ γῆν ἀμαξοπηγοὶ καὶ ζευγοτρόφοι καὶ ἡνίοχοι καὶ καλωστρόφοι καὶ λινουργοὶ καὶ σκυτοτόμοι καὶ ὁδοποιοὶ καὶ μεταλλεῖς, ἐκάστη δὲ τέχνη, καθάπερ στρατηγὸς ἴδιον στράτευμα, τὸν θητικὸν ὄχλον καὶ ἰδιώτην συντεταγμένον εἶχεν, ὄργανον καὶ σῶμα τῆς ὑπηρεσίας γινόμενον, εἰς πᾶσαν ὥς ἔπος εἰπεῖν ἡλικίαν καὶ φύσιν αἱ χρεῖαι διένεμον καὶ διέσπειρον τὴν εὐπορίαν. Πλούταρχος, Περικλῆς 12.6	Γιατί ὅπου το υλικό ἦταν πέτρα, χαλκός, ελεφαντόδοντο, χρυσός, ἔβενος, κυπαρισσόξυλο, οἱ τεχνίτες που κατεργάζονταν και ἐπεξεργάζονταν αὐτὰ ἦταν οικοδόμοι, πλάστες, χαλκουργοί, μαρμαράδες, χρυσοχόοι, τεχνίτες ελεφαντόδοντου, ζωγράφοι, διακοσμητές, τورνευτές. Εκείνοι πάλι που στέλνουν και προμηθεύουν αὐτὰ ἦταν ἔμποροι και ναύτες και ναύτες και караβοκύρηδες για τα υλικά που ἔρχονταν μέσω της θάλασσας, ἐνῶ για τα υλικά που ἔρχονταν μέσω ξηρὰς ἦταν ἀμαξοποιοὶ και ζευγολάτες και ἀμαξάδες και σχοινοποιοὶ και λινουργοὶ και βυρσοδέψες και ὁδοποιοὶ και μεταλλουργοί· και κάθε ἐπάγγελμα, ὅπως ο στρατηγός, εἶχε συγκεντρωμένο δικό του στρατό, το πλῆθος των μισθωτῶν και τους ἀνειδίκευτους, που γινόταν το ὄργανο και το σῶμα της υπηρεσίας· για πῶς ἔτσι, οἱ ἀνάγκες μοίραζαν και διαχώριζαν τον πλοῦτο σε κάθε ἡλικία και φυσική κατάσταση.